

外贸业务英语:商务英语常见误译例析(1) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/291/2021_2022__E5_A4_96_E8_B4_B8_E4_B8_9A_E5_c67_291957.htm 笔者在商务英语教学中发现,外贸英语中有一些使用十分频繁的词汇很容易被误译,原因是商务英语中相同的单词在不同情况下具有不同的含义。现将这些单词的不同用法和含义试加比较说明。例一

: floating It is not surprising, then, that the world saw a return to a floating exchange rate system. Central banks were no longer required to support their own currencies. Floating policy is of great importance for export trade. it is, in fact, a convenient method of insuring goods where a number of similar export transactions are intended, e.g. where the insured has to supply an overseas importer under an exclusive sales agreement or maintains sales representatives or subsidiary companies abroad. 译文: 在这种情况下,世界各国又恢复浮动汇率就不足为奇了。各国中央银行也就无须维持本币的汇价了。统保单对出口贸易至关重要。它实际上是货物保险中的一种便利的办法,特别适合于分不同的时间出口的一批类似货物,如,当被保险方根据独家代理协议书向国外的进口方供货,或在海外委任了销售代表,设立分支机构时用之。注解: floating在上述两个句中的意思完全不一样, floating exchange rate 意为“浮动汇率”,即可自由浮动,完全受市场力量决定的汇率制度。而 floating policy 则指用以承保多批次货运的一种持续性长期保险凭证,常译为“统保单”。100Test 下载频道开通,各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com